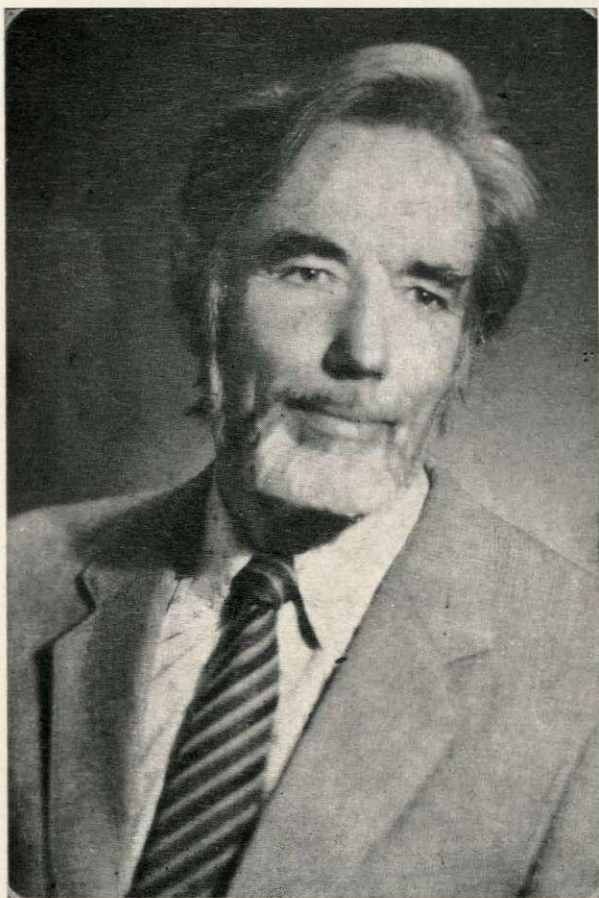


**Filoloģijas zinātņu doktors**  
**Valdis BISENIEKS**



VALDIS BISENIEKS

Министерство народного образования Латвийской ССР  
Латвийский ордена Трудового Красного Знамени  
государственный университет имени Петра Стучки  
Научная библиотека

Доктор филологических наук  
ВАЛДИС ЯЛЮВИЧ БИСЗНИЕК  
Биобиблиографический указатель

Латвийский государственный университет им. П. Стучки  
Рига 1989

Latvijas PSR Tautas izglītības ministrija  
Ar Darba Sarkanā Karoga ordeni apbalvotā  
Pēteru Stučkas Latvijas Valsts universitāte  
Zinātniskā bibliotēka

Filologijas zinātņu doktors

VALDIS BIŠENIEKS

Biobibliogrāfiskais rādītājs

P. Stučkas Latvijas Valsts universitāte

Rīga 1989

### Priekšvārds

Biobibliogrāfiskais rādītājs ietver filoloģijas zinātņu doktora V.Bisenieka darbu publicējumus par laikposmu no 1958.gada līdz 1988.gadam (daļēji). Publicēto darbu bibliogrāfiskie apraksti kārtoti hronoloģiskā secībā. Gada robežās ievērots valodu princips - vispirms darbi latviešu valodā, tad krievu, pēc tam svešvalodās. Latviešu valodā un svešvalodās publicētajiem darbiem dots nosaukumu tulkojums krievu valodā. Recenzijas par V.Bisenieka darbiem uzrādītas aiz šo darbu bibliogrāfiskajiem aprakstiem.

Atsevišķās nodaļās apkopoti filoloģijas zinātņu doktora V.Bisenieka tulkotie un atdzejotie darbi, rediģētie darbi un literatūra par viņu. Visi bibliogrāfiskie apraksti sastādīti tieši pēc izdevumiem. Izdevumi, kas nav redzēti de visu, atzīmēti ar <sup>x</sup>.

Biobibliogrāfiskajam rādītājam ir šāds palīgaparāts: filoloģijas zinātņu doktora V.Bisenieka darbu nosaukumu alfabētiskais rādītājs, kurā ir uzrādīts darbu publicēšanas gads, to bibliogrāfiskā apraksta kārtas numurs un personu rādītājs. Personu rādītājā ietverti filoloģijas zinātņu doktora V.Bisenieka darbu līdzautori, viņa tulko to darbu autori, rediģēto darbu autori, kā arī personas, kuras rakstījušas par filoloģijas zinātņu doktoru V.Bisenieku.

## Предисловие

Биобиблиографический указатель доктора филологических наук В.Я.Бисениека содержит перечень работ, опубликованных с 1958 по 1983 год (частично).

Описания опубликованных работ расположены в хронологическом порядке. В пределах года соблюдается языковой принцип - сначала на латышском языке, потом на русском, а затем на иностранных языках. Публикациям на латышском и иностранных языках дан перевод заглавий на русский язык. Рецензии о работах В.Я.Бисениека упомянуты после описания соответствующих работ.

В отдельном разделе обобщены переведённые им работы, работы под редакцией В.Я.Бисениека и литература о нём.

Все библиографические описания составлены непосредственно по изданиям; описания, которые составлены не вида издания, помечены <sup>x</sup>.

Биобиблиографический указатель имеет вспомогательный аппарат: алфавитный указатель заглавий работ доктора филологических наук В.Я.Бисениека и именной указатель. В алфавитном указателе работ указаны год опубликования работы и порядковый номер библиографического описания. В именном указателе приведены соавторы В.Я.Бисениека, переведённые им авторы, авторы редактированных им работ, и также лица, писавшие о В.Я.Бисениеке.

Filologijas zinātņu doktors

Valdis Bisenieks

Valdis Bisenieks dzimis 1928.g. 2.oktobrī, 1948.g. iestājies LVU Filologijas fakultātes vācu nodaļā, ko beidzis ar izcilību 1953.g. Kopš 1953.g. strādājis Rīgas Pedagoģiskajā institūtā. 1959.g. aizstāvējis kandidāta disertāciju "Modalität der indirekten Rede". 1959/60.g. strādājis Daugavpils Pedagoģiskajā institūtā, no 1961.g. LVU, 1964.-65.g. Voronežas Valsts universitatē, no 1965.g. LVU. 1983.g. spoži aizstāvējis doktora disertāciju "СИНТАКСИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ И ИХ РЕЛЕВАНТНЫЕ ПРИЗНАКИ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ".

Docents V.Bisenieks no 1965.g. strādā LVU Svešvalodu fakultātē Vācu filoloģijas katedrā, lasa lekcijas filoloģiskās disciplīnās. V.Bisenieks ir ļoti apdāvināts cilvēks. Viņš ir arī poliglots, pārvalda vācu, franču, angļu, itāliešu u.c. valodas. Kā pēdējo patstāvīgi apguvis sanskritu. Viņa interešu diapazons ļoti plašs - dzeja, mūzika, teātris, tēlotāja māksla. Un šīs intereses izpaužas arī viņa darbībā: V.Bisenieks pazīstams ne tikai kā valodnieks, bet arī kā tulkotājs un atdzejojotājs. Plašs un daudzpusīgs viņa tulkojumu un atdzejojumu klāsts. Par to liecina literatūras saraksts. Taču tas ietver tikai mazāko daļu viņa veikuma: vēl nepublicēti ir tēdi milzu darbi kā Dantes "Dievišķā komēdija", Gētes "Fausts" (par abiem viņš uzrakstījis apceres, kas arī vēl nav publicētas), no sanskrita atdzejotā Bhagavadgīta, 14.gs. Lībju zemes rīmju hronika (Livländische Reimchronik), kas sarakstīta divainā vidusaugā- un viduslejasvācu valodu mistrojumā. Padomā plašāk izvērst latviešu dzejas tulkojumus vācu valodā, savu pieredzi atspoguļot atdzejas teorijā.

Vērā ņemamu ieguldījumu V.Bisenieks devis arī leksikogrāfijā - Latviešu-vācu vārdnīcas 2 izdevumiem titulredaktors (kopā ar I.Niseloviču) un arī viens no autoriem ir V.Bisenieks. Viņš ir arī redaktors K.Karpovas sinonīmu

vārdnīcai.

Atbilstoši savām interesēm V.Bisenieks izvērsis arī savu sabiedrisko darbību. 1967.g. viņš ir Starpaugstskolu germanistu konferences organizētājs. Ne tikai platoniska mīlestība, bet aktīva darbošanās viņu saista ar teātri. Pirms uz Nacionālā teātra skatuves parādījās Borherta "Tur laukā aiz durvīm", Latvijas un Tartu universitātes studenti un mācībspēki šo lugu Paula Putniņa režijā bija varējuši noskatīties vācu valodā ar V.Bisenieku Bekmaņa lomā. Arī teatrālo kontaktu dibināšanā starp Rīgu un Rostoku V.Bisenieks apsteidza mūsu Nacionālo teātri, 1970.g. ar studentu grupu uzvezdams Rostokā starptautisko vācu valodas vasaras kursu klausītājiem paša vāciski tulkojot un iestudējot H.Gulbja lugu "Viena ugunīga kļava", kurā pats viņš turklāt spēlēja galveno lomu. Taču rosīgāka ir V.Bisenieka sabiedriskā darbība ārpus fakultātes: pirmām kārtām Rakstnieku savienībā, kur viņš piedalījies gan jauno atdzejotāju seminārā kā recenzents, gan kā tulko-tājs un atdzejotājs mūsu rakstnieku un dzejnieku veiktajiem latviešu literatūras reprezentācijas braucieniem. Arī pats viņš uzstājies ar referātiem Teātra biedrībā (1985.g.), LVU Domu klubā (1987.g.), Rīgas Lietišķās mākslas vidusskolā (1988.g.).

Kira Kalniņa

Svešvalodu fakultātes Vācu  
filoloģijas katedras  
vecākā pasniedzēja



Доктор филологических наук

Валдис Янович Бисениек

Валдис Бисениек родился 2 октября 1928 г., в 1948 г. поступил на немецкое отделение филологического факультета ЛГУ, которое окончил с отличием в 1953 г. С 1953 г. работал в Рижском пединституте. В 1959 г. защитил кандидатскую диссертацию "Modalität der indirekten Rede". В 1959/60 гг. работал в Даугавпилском пединституте, с 1961 г. - в ЛГУ, в 1964/65 гг. - в Воронежском госуниверситете, с 1965 г. - в ЛГУ. В 1983 г. блестяще защитил докторскую диссертацию "Синтаксические единицы и их релевантные признаки в современном немецком языке".

Доцент В. Бисениек с 1965 г. работает на кафедре немецкой филологии ф-та иностранных языков ЛГУ, читает лекции по филологическим дисциплинам. В. Бисениек - человек очень одоренный. Он полиглот: владеет немецким, французским, английским, итальянским и др. языками. Последние самостоятельно овладел санскритом. Диапазон его интересов очень широк: поэзия, музыка, театр, изобразительное искусство. И эти интересы отражаются в его деятельности: В. Бисениек известен не только как языковед, но и как переводчик. Широка и многогранна его переводческая деятельность. Об этом свидетельствует список литературы. Однако этот список отражает только меньшую часть сделанного им: еще не опубликованы такие гигантские труды, как "Божественная Комедия" Данте, "Фауст" Гете (об этих работах им написаны очерки, также еще не опубликованные), "Ехагавадгита", переведенная с санскрита, Ливонская рифмованная хроника, написанная в 14 в. на своеобразном смешении средневерхнемецкого и средненижнемецкого языков. Есть задумки шире развернуть переводы латышской поэзии на немецкий язык, отразить опыт, накопленный в области теории стихотворного перевода.

Значителен вклад В. Бисениека в лексикографию: он является титульным редактором (совместно с И. Ниселовичем)

а также одним из авторов двух изданий латышско-немецкого словаря; он также редактор синонимического словаря К.Карповой.

Совпадает с его интересами общественная деятельность В.Бисениека. Он организатор межвузовской конференции германистов в 1967 г. Не только платонической любовью, но активным содействием он связан с театром. Прежде чем на сцене Национального театра появилась пьеса Борхерга "Там, за дверью", студенты и преподаватели Латвийского и Тартуского университетов смогли ее посмотреть в режиссуре Пауло Путниня на немецком языке с В.Бисениеком в роли Бекмана. И в театральных контактах между Ригой и Ростоком В.Бисениек определил наш Национальный театр, уже в 1970 г. представив слушателям международных летних курсов немецкого языка в Ростове в исполнении студенческой группы ЛГУ собственную постановку и в собственном переводе на немецкий язык пьесу Х.Гулбиса "Одинокый огненный клен", где сам выступил в главной роли. Но более активна деятельность В.Бисениека вне факультета: в первую очередь, в Союзе писателей, где он участвует в качестве рецензента в семинаре молодых переводчиков поэзии и переводчика в связи с поездками наших писателей и поэтов с целью популяризации латышской литературы. Он выступает не только на лингвистические темы, но и литературоведческие, философские, в Театральном обществе (с 1985 г.), в клубе "Дому" ЛГУ (с 1987 г.), в Рижской средней школе прикладного искусства (с 1988 г.).

Кира Калнина,

старший преподаватель факультета иностранных языков кафедры немецкой филологии

Filologijas zinātņu doktora  
V. Bisenieka publicātie darbi  
Опубликованные работы доктора фило-  
логических наук В. Бисениека

1958

1. Die temporalen Verhältnisse in der indirekten Rede des Deutschen und des Lettischen // Учен. зап. Горьк. гос. пед. ин-т иностр. яз. - Горький, 1959. - Вып. 9. - С. 151-171.

Временные отношения в косвенной речи немецкого и латышского языков.

2. Zur Frage der Modalität // Rīgas Ped. inst. Raksti. - R.: NPI, 1958. - 9. sēj. - 97.-115. lpp.

К вопросу о модальности.

1959

3. Модальность косвенной речи в латышском и немецком языках: Автореф. дис. ... канд. филол. наук / Латв. гос. ун-т им. П. Стучки. - Рига, 1959. - 20 с.

1961

4. Par dažām vācu fonologijas problēmām // XXI zin. un metod. konf. materiāli, Rīgā, 1961. g. apr. / P. Studēkaš LVU. - R., 1961. - 51.-53. lpp.

О некоторых проблемах немецкой фонологии.

1963

5. Latviešu - vācu vārdnīca / Sast. V. Bisenieks u. c. - R.: LVI, 1963. - 890 lpp.

Латышско-немецкий словарь.

1965

6. X О критериях выявления обязательной и факультативной сочетаемости // Сборник сообщ. на науч. конф. фак. романо-герм. филологии и метод. об-ния преподавателей иностр.яз. вузов Центр-Чернозсм. экон. р-на. - Воронеж, 1965. - С.1-4.

1967

7. Синтаксические отношения первой степени и их релевантные синтаксические формы в немецком языке // Межвуз. конф. по пробл. соврем. герм.яз.: Тез.докл. - Рига, 1967. - С.12-19.

8. Die Satzbetonung als syntaktisches Formmittel // Вопросы германской филологии / Латв.гос.ун-т им.П.Стучки. - Рига: Зинатне, 1967. -С.106-122.

Фразовое ударение как средство синтаксической формы.

1968

9. Синтаксические отношения первой степени и их релевантные синтаксические формы в немецком языке // Проблемы германской филологии / Латв.гос. ун-т им. П.Стучки. - Рига: Зинатне, 1968. - С.21-31.

10. Deutsche Satzbetonung / P.Stučkas LVU. - R., 1968. - 56 lpp.

Фразовое ударение немецкого языка.

1969

11. Zum Problem der Prädikativität und der Satzgrundtypen im Deutschen // Вопросы немецкой филологии: (Теория немецкого языка и проблемы перевода) / Латв.гос. ун-т им.П.Стучки, - Рига, 1969. - С.3-25.--- (Учен.зап. Латв.

гос.ун-та им. П.Стучки; № III, т.2).

К проблеме предикативности и основных типов предложения в современном немецком языке.

1970

12. Основные формы предложений немецкого языка и проблема порождающей модели языка // Sintagmātika, paradigmātika un to savstarpējās attiecības sintakses līmenī: Zin.konf. materiāli / P.Stučkas Ē., Vēst. un filol. fak. Latv. val. kat. - R., 1970 - 16.-21.lpp. - (Artura Ozola diena).

1972

13. Deutsche Satzintonation / Латв.гос.ун-т им. П.Стучки. Каф. нем. филологии. - Рига: Латв.гос. ун-т им. П.Стучки, 1972. - 104 с.

Фразовая интонация немецкого языка.

Рес.: Geißner H. // Germanistik: Internationales Referatenorgan mit Bibliographischen Hinweisen. - Max Niemeyer Verl. Tübingen, 1974. - Jg.15, N.3. - S. 532.

14.<sup>x</sup> Zum Problem der syntaktischen Bedeutung und Form // Proc. of the XI Intern. Congr. of Linguists, Bologna-Florence, Aug.28 - Sept.2, 1972. - Bologna: Il Mulino. - /197-7/. - Vol.2. - P. 367.-371.

К проблеме синтаксического значения и синтаксической формы.

1975

15. Die allgemeine Sprachwissenschaft: Учебное пособие / Т.Корол, В.Рисенке, В.Линтерова; Латв.гос. ун-т им. П.Стучки. Каф.нем.филологии. - Рига: Латв.гос.ун-т, 1975. - 108 с.

Очерки общего языкознания.

1980

16. Latviešu - vācu vārdnīca / Sast. V.Bisenieks  
u.c. - 2.izd., pārstr. - R.: Avots, 1980. - 890 lpp.  
Латышско-немецкий словарь.

17. Metodiskie norādījumi kursa un diplomdarbu raksti-  
šanā un aizstāvēšanā un valsts eksāmenu kārtošānā / P.Stuč-  
kas LVU. Svešval. fak.; Sast. V.Bisenieks. - R.: P.Stuč-  
kas LVU, 1980. - 27 lpp.

Методические указания к написанию и защите курсовых  
и дипломных работ и сдаче государственных экзаменов.

1981

18. Tulkotāja priekšvārds // Agrā renesanse. - R.:  
Zvaigzne, 1981. - 117.-118.lpp.

Предисловие переводчика.

19. Синтаксические единицы и их релевантные признаки  
в современном немецком языке: Автореф. дис. ... д-ра фи-  
лол. наук. - Л., 1981. - 32 с.

20. Die Satzgrundformen im Deutschen, ihre Erweite-  
rung und ihre Aktualisierung: Methodische Anleitung /  
P.Stučkas LVU. Svešval. fak. - R.: P.Stučkas LVU, 1981. -  
49 lpp.

Основные формы предложения в немецком языке, их  
распространение и актуализация.

1983

21. Lettische Volkslieder: Mac.līdz. / P.Stučkas  
LVU. Vācu filol. kat. - R.: P.Stučkas LVU, 1983. -  
35 lpp.

Латышские народные песни.

1984

22. Wechselbeziehungen von Lexik und Grammatik; Methodische Ausarbeitung / R.Tippe, V.Bisenieks; P.Stučkaš LVU. Svešval. kat. - R.; P.Stučkaš LVU, 1984. - 47 lpp.

Взаимоотношения лексики и грамматики.

1985

23. Lettische Volkslieder; Methodische Ausarbeitung / P.Stučkaš LVU. Vācu filol. kat. - R.; P.Stučkaš LVU, 1985. - 31 lpp.

Латышские народные песни.

1988

24. [Imants Auziņš Jaunākais] // Avots. - 1988. - № 11. - 10.lpp.

[Имант Аузинш Младший].

25. "Livlāndische Reimchronik" и проблемы ее перевода на латышский язык // 400 лет книжного дела в Латвии: Тез.докл. и сообщ. на науч.-практ. конф., Рига, 15-17 нояб. 1988 г. / АН ЛатвССР. Фундам. б-ка. - Рига: Зинатне, 1988. - С.28-30.

Filologijas zinātnu doktora  
V.Bisenieka tulkotie darbi  
Переведенные работы доктора  
филологических наук В.Бисениека

26. Sveigs A. Strīds par seržantu Grišu / No vācu val. tulk. V.Bisenieks. - R.: LVI, 1963. - 348 lpp.  
Цвейг А. Спор об унтере Грише.
27. Manns T. Tristans / No vācu val. tulk. V.Bisenieks. - R.: Liesma, 1966. - 279 lpp.  
Манн Т. Рассказы.
28. Manns T. Tristans: Noveles: 4 sēj. / No vācu val. tulk. V.Bisenieks. - R.: Zvaigzne, 1967. - Iesp. neredzīgajiem.  
Манн Т. Рассказы.
29. Rilke R.M.: Lirika / No vācu val. atdzej. D.Avo-tira, M.Čaklais, V.Bisenieks. - R.: Liesma, 1975. - 175 lpp.  
Рильке Р.М. Лирика.
30. Rilke R.M.: Lasītājs / No vācu val. atdzej. V.Bisenieks. - Pad. Stud. - 1976. - 8.janv.  
Рильке Р.М. Читатель.
- 31.<sup>x</sup> Hohhuts R. Kāda mednieka nāve / No vācu val. tulk. V.Bisenieks. - R., 1977. - 168 lpp. - Kult. m-jaš irāšums.  
Хохгут Р. Смерть охотника.
32. Salaspils: [Prospekt / Text K.Sausnitis; Deutsche Fassung V.Bisenieks] - R.: Liesma, 1978. - [14] lpp.  
Саласпилс.



33. Zile Ļ., Ziemeļis S. Etappen eines ruhmreichen Weges: 75 Jahre Kommunistische Partei Lettlands / Aus dem Lettischen vom V.Bisenieks. - Riga: Vergl. Liesma, 1979.- S.76.

Зиле Ļ., Зиемелис С. Этапы большого пути: 75 лет КП Латвии.

34. Čaks A. Im Kreml bei Lenin / No latv.val. atdzej. V.Bisenieks // Čaks A. Kremli pie Ļeņina. - R.: Liesma, 1980. - 67.-78.lpp.

Чак А. В Кремле у Ленина.

35. Kultūras dzīves plakāts: Atklātnu komplekts / Iev. aut. S.kirķe; No latv.val. vācu val. tulk. V.Bisenieks. - R.: Avots, 1980. - Teksts paral. latv., kr., angļu, vācu val.

Плакат культурной жизни.

36. Latgales keramika: Atklātnu komplekts / Iev.aut. V.Rozenberga; No latv.val. vācu val. tulk. V.Bisenieks. - R.: Avots, 1980. - Teksts paral. latv., kr., angļu, vācu val.

Латгальская керамика.

37. Visiem, visiem jums Amerikas vārdā: Amerikāņu dzeja / No angļu val. atdzej. V.Bisenieks u.c. - R.: Liesma, 1980. - 207 lpp.

Всем, всем вам от имени Америки: Современ. амер. поэзия.

38. Aizrobežu autoru dzejas izlase / Atdzej. V.Bisenieks u.c. - R.: Zvaigzne, 1981. - 252 lpp.

Избранная поэзия зарубежных авторов.

39. Behers J. Daudzi soli tevī staigā / No vācu val. atdzej. V.Bisenieks // Lit. un māksla. - 1981. - 22.mai-

ja. - 10.lpp.

Бехер И. Многие шаги в тебе.

40. Behers J. Dziju noslēpumam dzeja glabā / No vācu val. atdzej. V.Bisenieks // Lit. un Maksla. - 1981. - 22.maijā. - 10.lpp.

Бехер И. Таинственное мн., стихи, храним .

41. Dante Aligjēri. Vita nuova = Jaunā dzīve / No it. val. tulk. un atdzej. V.Bisenieks // Agrā renesanse. - R.: Zvaigzne, 1981. - 115.-164.lpp.

Данте Алигьери. Новая жизнь.

42. Ozolzemē: [Fotoalbums] / Sast. A.Goris; P.Jurciņa iev. un dzeja; No latv.val. vācu val. tulk. V.Bisenieks - R.: Avots, 1981. - 223 lpp. - Teksts paral. latv., kr., angļu, vācu val.

Земля дубрав.

43. Rīga: [Fotoalbums] / Sast. A.Goris; Teksta aut. O.Vācietis; No latv. val. vācu val. tulk. V.Bisenieks. - R.: Avots, 1981. - 175 lpp. - Teksts paral. latv., kr., angļu, vācu val.

Рига.

44. Zālite T. Emīlija Dikinsonē / Tekstā V.Bisenieka atdzej. // Karogs. - 1981. - № 1. - 198.-199.lpp.

Залите Т. Эмили Дикинсон.

45. [Ziedu kompozīcijas: Atklātņu komplekts] / Teksta aut. V.Kalva; No latv. val. vācu val. tulk. V.Bisenieks. - R.: Avots, 1981. - Teksts paral. latv., kr., angļu, vācu val.

[Композиции цветов]

46. Atklāsmē = Откровение = Revelation = Révélation = Offenbarung: [Fotoalbums] / V.Mihailovskis; L.Bridakas teksts; No latv.val.vācu val. tulk. V.Bisenieks. - R.: Avots, 1982. - 157 lpp. - Teksts paral. latv., kr., angļu, fr., vācu val.

Откровение.

47. Skudra I. Sigulda / No latv.val. vācu val. tulk. V.Bisenieks. - R.: Avots, 1982. - 79 lpp. - Teksts paral. latv., kr., angļu, vācu val.

Скудра И. Сигулда.

48. Gēte J.V. Dzeja / No vācu val. atdzej. V.Bisenieks u.c. - R.: Liesma, 1983. - 151 lpp.

Гете И.В. Поэзия.

Rec.: Zanders O. "Lielākais dzejnieka prieks ir tei-  
samu dzejoli radīt" // Karogs. - 1984. - № 5. - 166.-  
167.lpp.

49. Lettische Volkslieder: Māc. līdz. / P.Stučkas LVU. Vācu filol. kat.; Nachdichtungen vom V.Bisenieks. - R.: P.Stučkas LVU, 1983. - 35 lpp.

Латышские народные песни.

50. Latvju dainas: Parīndepu izlase / K.Barons; Izlasi sak. G.Priede; No latv. val. vācu val. tulk. V.Bisenieks. - R.: L-jas Pad.rakstn. sav-ba, 1984. - 528 lpp. - Teksts paral. latv., kr., angļu, vācu val. - (K.Baronam - 100).

Латышские даины.

51. Dubultspēle: Sports Padomju Latvijas fotomākslā: [Fotoalbums] / Sast. un teksta aut. A.Epnere; No latv. val. vācu val. tulk. V.Bisenieks. - R.: Avots, 1984. - 165 lpp. - Teksts paral. latv., kr., angļu, vā-

cu val.

Парная игра.

52.<sup>x</sup> Filippo E.de. De Pretore Vincenzo / No it. val. tulk. V.Bisenieks. - R., 1985. - 96 lpp. - Kult. m-jaš irāšams.

Филиппо Э. де. Де Преторе Винченцо.

53. Lettische Volkslieder: Methodische Ausarbeitung / P.Stučkaš LVU. Vācu filol. kat.; Nachdichtungen vom V.Bisenieks - R.; P.Stučkaš LVU, 1985. - 31 lpp.

Латышские народные песни.

54.<sup>x</sup> Stern, was sagtest du...: Lettische Gegenwartolrik / No latv.val. atdzej. V.Bisenieks u.c. - Hannover-Böhren; Verl. Harro v. Hirschheydt, 1985. - 67 S.

Что сказала ты, звезда...: Соврем. латыш. лирика.

55. 12 Latvju dainas = 12 латышских дайн = 12 Latvian Folk Songs = 12 Lettische Dainas / Saet. I. Ziedonis; No latv.val. vācu val. atdzej. V.Bisenieks. - R.: Liesma, 1985. - [13] lp. saloc.

12 латышских дайн.

56. Bücher über die Kunst: [Buklets] /No latv.val. vācu val. tulk. V.Bisenieks/. - R.: Liesma, 1987. - [1] lp. saloc.

Книги об искусстве.

57. Kinderbücher: [Buklets] /No latv.val. vācu val. tulk. V.Bisenieks/. - R.: Liesma, 1987. - [1] lp. saloc.

Детские книги.

58.<sup>x</sup> Pasaule šodien jauna: Miera grāmata / No latv. val. vācu val. atdzej. V.Bisenieks. - R.: Liesma, 1988. -

312 lpp. - Latv. dzeja latv., kr., angļu, vācu val.

Мир сегодня помолодел: Книга мира.

59. Rilke R.M. "Kad sārtο bārbeles, vai sirīs vēl cerēs?... " / Atdzej. V.Bisenieks // Avots. - 1988. - № 8. - 27.lpp.

Рильке Р.М. "Уж зреет красный барбарис..."

60. Rilke R.M. "Savu dzīvi es dzīvoju augošos lokos..." / Atdzej. V.Bisenieks // Avots. - 1988. - № 8. - 26.lpp. - Tekstā uzrād. atdzej. A.Aizpuriete.

Рильке Р.М. "Я живу свою жизнь..."

61. Rilke R.M. "Tad noliecās stunda un mani skan..." / Atdzej. V.Bisenieks // Avots. - 1988. - № 8. - 26.lpp. - Tekstā uzrād. atdzej. A.Aizpuriete.

Рильке Р.М. "Склоняется час..."

62. Rilke R.M. Tenno / Atdzej. V.Bisenieks // Avots. - 1988. - № 8. - 27.lpp.

Рильке Р.М. Тенно .

63. Rilke R.M. "Uz krāsniņīm čukstot, nokvēpušais..." / Atdzej. V.Bisenieks // Avots. - 1988. - № 8. - 26.lpp. - Tekstā uzrād. atdzej. A.Aizpuriete.

Рильке Р.М. "Шепчущий, закоптившийся..."

64. Talbergs J. Maizes smarža: [Fotoalbums] / M.Misiņš teksts; No latv.val. vācu val. tulk. V.Bisenieks. - R.: Avots, 1988. - 183 lpp. - Teksts paral. kr., angļu, vācu val.

Талберго Я. Вкус хлеба.

Filologijas zinātnu doktora V. Bisenieka  
redigētie darbi

Работы под редакцией доктора филологических  
наук В. Бисениека

65. Latviešu - vācu vārdnīca / Red. V. Bisenieks,  
I. Nīselovičs. - R.: LVI, 1963. - 890 lpp.

Латышско-немецкий словарь.

66. Вопросы лексикологии, грамматики и стилистики  
германских языков / Латв. гос. ун-т им. П. Стучки; Отв. ред.  
В. Я. Бисениек. - Рига, 1968. - 195 с.

67. Иностранные языки в высшей школе / Латв. гос.  
ун-т им. П. Стучки; Отв. ред. В. Я. Бисениек. - Рига:  
Звайгзне, 1968. - 62 с. - (Учен. зап. Латв. гос. ун-та  
им. П. Стучки; Т. 94).

68. Карпова К. Vācu valodas sinonīmu vārdnīca / Red.  
V. Bisenieks. - R.: Liesma, 1965. - 582 lpp.

Карпова К. Словарь синонимов немецкого языка.

69. Oetlaņa filoloģijas jautājumi: Stilistikas un  
tulkošanas problēmas / P. Stučka LVI. Vācu filol. kat.;  
Red. V. Bisenieks. - R., 1970. - 99 lpp. - (P. Stučka LVI  
Zin. raksti, 133. sēj.).

Вопросы германской филологии: Проблемы стилистики и  
перевода.

70. К проблеме образа героя в зарубежной литерату-  
ре / Латв. гос. ун-т им. П. Стучки; Редкол.: В. Я. Бисениек  
(отв. ред.) и др. - Рига: Зинатне, 1970. - 132 с.

71. Kalniņa D. Romanliteratur in der Bundesrepublik;  
(W. Koerber, M. Walser, H. Böll) / Латв. гос. ун-т им. П. Стуч-  
ки. Каз. заруб. лит.; Ред. В. Бисениекс. - Рига, 1970. -

122 с.

Калнина Д.Я. Западногерманский роман.

72. Вопросы современной немецкой филологии / Латв. гос. ун-т им. П.Стучки. Каф. нем. филологии; Ред. Б.Бисениек. - Рига, 1972. - 82 с. - (Учен.зап. Латв.гос. ун-та им. П.Стучки; Т.157).

73. Вопросы немецкой филологии: Проблемы теории языка и перевода / Латв. гос. ун-т им. П.Стучки. Каф. нем. филологии; Ред. В.Бисениек и др. - Рига: Латв.гос.ун-т им. П.Стучки, 1975. - III с. - (Учен.зап. Латв. гос. ун-та им. П.Стучки; Т.226).

74. Kalniņa D., Darvina R. Zum Problem des zeitgenössischen westlichen Romans / Латв.гос. ун-т им. П.Стучки. Каф. зарубеж. лит. - Рига: Латв.гос.ун-т им. П.Стучки, 1978. - 68 с.

Калнина Д.Я., Дарвина Р.А. Проблемы современного западного романа.

75. Latviešu-vācu vārdnīca / Red. V.Bisenieks, I.Nielovičs. - 2.izd., pārstr. - R.: Avots, 1980. - 890 lpp.  
Латышско-немецкий словарь.

76. Zalīte T. Muriel Spark's Critical Humanism: Mac. 1izd. / P.Stučkas LVU. Sveval. fak. Aizrobežu lit.kat.; Red. V.Bisenieks. - R.: P.Stučkas LVU, 1982. - 59 lpp.  
Залите Т.А. Критический гуманизм Мюриэл Спарк.

77. Brigzņa I. Methodische Ausarbeitung für das Fach "Einführung in die germanische Philologie" / P.Stučkas LVU. Vācu filol.kat.; Red. V.Bisenieks. - R.: P.Stučkas LVU, 1985. - 26 lpp.

Бригзна И. Методическая разработка по курсу "Введение в германскую филологию".

Raksti par filoloģijas zinātņu  
doktoru V.Bisenieku  
Литература о докторе филологи-  
ческих наук В.Бисениеке

78. Trešais // Pad. Jaunatne. - 1963. - 5.okt.  
Третий.

79. Svešvalodu fakultāte // Pēteru Stučkas Latvijas  
Valsts universitātei 50 gadi. - R.: Zinātne, 1969. -  
95., 96.lpp. - Arī par V.Bisenieka zin. darbu.  
Факультет иностранных языков.

80. Čaunite L. Tikšanās ar dzejnieku [Raineru Maria  
Rilki] // Pad. Stud. - 1976. - 8.janv. - Arī par V.Bise-  
nieku.

Чауните Л. Встреча с поэтом.

81. Brigzņa I. Jauns zinātņu doktors // Pad.Stud. -  
1984. - 20.sept.

Бригзņa И. Новый доктор наук.

82. Brigzņa I. [Par V.Bisenieku] // Karogs. -  
1984. - № 12. - 169.lpp.

Бригзņa И. [О В.Бисениеке].

83. Grabis R., Kļaviņa S., Roze L. Filoloģijas zināt-  
nes: Valodniecība // Latv.pad.ensikl. - R.: GER, 1984. -  
52.sēj. - 532.lpp. - Arī par V.Bisenieku.

Грабис Р., Клявина С., Розе Л. Филологические нау-  
ки: Языкознание.

84. Pēteru Stučkas Latvijas Valsts universitātei  
60 gadi. - R.: Avots, 1984. - 49., 163.lpp. - Arī par



V. Bisenieku.

Латвийскому государственному университету им. П. Стучки - 60 лет.

85. Čalīte A. Valdis Bisenieks // Dzimtenes Balsas. - 1985. - 21. martā. - 8. lpp.

Цалите А. Валдис Бисениек.

86. Neilande M. Atskatoties pagātnē jeb pasniecēju mākslinieciskās padarbības ziedu laikā // Pad. Stud. - 1985. - 21. nov. - Arī par V. Bisenieku.

Нейланд М. Взгляд в прошлое или время расцвета художественной самостоятельности преподавателей.

87. Авторы докладов и сообщений // 400 лет книжного дела в Латвии : Тез. докл. и сообщ. на науч.-практ. конф., Рига, 15-17 нояб. 1988 г. / АН ЛатвССР Фундам. б-ка. - Рига: Зинатне, 1988. - С. 129. - Arī par V. Bisenieku.

Filoloģijas zinātņu doktora V. Bisenieka  
darbu alfabētiskais rādītājs  
Алфавитный указатель работ доктора  
филологических наук В. Бисениека

[Imants Auziņš Jaunākais]. 1988. ....	24
Latviešu-vācu vārdnīca. 1963. ....	5
Latviešu-vācu vārdnīca. 1980. ....	16
Metodiskie norādījumi kursa un diplomdarbu rakstīšanā un aizstāvēšanā un valsts eksāmenu kārtošānā. 1980. ....	17
Par dažām vācu fonoloģijas problēmām. 1961. ....	4
Tulkotāja priekšvārds. 1981. ....	18
<hr/>	
"Livländische Reichschronik" и проблемы ее перевода на латышский язык. 1988. ....	25
Модальность косвенной речи в латышском и немецком языках. 1959. ....	3
О критериях выявления обязательной и факультативной сочетаемости. 1965. ....	6
Основные формы предложений немецкого языка и проблема порождающей модели языка. 1970. ....	12
Синтаксические единицы и их релевантные признаки в современном немецком языке. 1981. ....	19
Синтаксические отношения первой степени и их релеван- тные синтаксические формы в немецком языке. 1967. ....	7
Синтаксические отношения первой степени и их релеван- тные синтаксические формы в немецком языке. 1968. ....	9

Die allgemeine Sprachwissenschaft. 1975. ....	15
Deutsche Satzbetonung. 1968. ....	10
Deutsche Satzintonation. 1972. ....	13
Zur Frage der Modalität. 1958. ....	2
Lettische Volkslieder. 1983. ....	21
Lettische Volkslieder. 1985. ....	23
Zum Problem der Prädikativität und der Satzgrundtypen im Deutschen. 1969. ....	11
Zum Problem der syntaktischen Bedeutung und Form. /197-?/. ....	14
Die Satzbetonung als syntaktisches Formmittel. 1967... ..	8
Die Satzgrundformen im Deutschen, ihre Erweiterung und ihre Aktualisierung. 1981. ....	20
Die temporalen Verhältnisse in der indirekten Rede des Deutschen und des Lettischen. 1958. ....	1
Wechselbeziehungen von Lexik und Grammatik. 1984. ....	22

Personu rādītājs  
Именной указатель

Skaitļi pēc uzvārda norāda attiecīgo darbu numurus,  
skaitļi iekavās - darbus par minēto personu.

Aizpuriete A. 60, 61, 63	Kalva V. 45
Auziņš J. Jaunākais 24	Karpova K. 68
Avotiņa D. 29	Kļaviņa S. 83
Barons K. 50	Leņins V.I. [34]
Behers I. 39, 40	Manns T. 27, 28
Briđaka L. 46	Mihailovskis V. 46
Brizna I. 81, 82	Misiņa M. 64
Cālite A. 85	Neilande L. 68
Caunite L. 80	Niselovičs I. 65, 75
Cveigs A. 26	Priede G. 90
Čaklais M. 29	Rilke R.M. 29, 30, 59, 60, 61, 62, 63, [80]
Čaks A. 34	Ripke S. 35
Dante Aligjēri 41	Roze L. 83
Dikinsone E. [44]	Rozenberga V. 36
Epnars A. 51	Skudra I. 47
Filipo E. de. 52	Tālbergs J. 64
Gēte J.V. 48	Vācietis O. 43
Goris A. 42, 43	Zālīte T. 44
Grabis R. 83	Zanders O. 48
Hohhūts R. 31	Ziedonis I. 55
Jurciņš P. 42	

---

Доктор филологических наук

ВАЛДИС ЯНОВИЧ БИСЕНЬЕКС

Библиографический указатель

Составитель Астра Карловна Лиците

Латвийский государственный университет им. Петра Стучки  
Рига 1989

Филологijas zinātņu doktors

VALDIS BISENIEKS

Bibliogrāfiskais rādītājs

Sastādītāja Astra Kārļa m. Līcite

Redaktore D. Faulšēna, M. Grudule, A. Jakoviča

Tehniskā redaktore S. Līnīpa

Korektore I. Balode

---

Parakstīts iespiešanai 10.10.1989. Papīra formāts 60x84/16. Papīra Nr.1. 2,3 fiz.iespiedl. 2,1 uzsk.iespiedl. 1,2 uzsk.izdojn.1. Motiens 250 eks. Izdot.Nr. 44. Maksa 10 k.

P. Stučkas Latvijas Valsts universitāte

226098 Rīgā, Raiņa bulv.19

Iespiesta P. Stučkas LVS rotaprintā

226050 Rīgā, Veidenbauma ielā 5

Saturs  
Содержание

Priekšvārds .....	5
Предисловие .....	6
K.Kalniņa. Filoloģijas zinātņu doktors Valdis Bisenieks .....	7
К.Калниня. Доктор филологических наук Валдис Янович Бисениек .....	9
Filoloģijas zinātņu doktora V.Bisenieka publicētie darbi .....	11
Опубликованные работы доктора филологических наук В.Бисениека ...	
Filoloģijas zinātņu doktora V.Bisenieka tulkotie darbi .....	16
Переведенные работы доктора филологических наук В.Бисениека	
Filoloģijas zinātņu doktora V.Bisenieka rediģētie darbi .....	22
Работы под редакцией доктора филологических наук В.Бисениека	
Raksti par filoloģijas zinātņu doktora V.Bisenieku .	24
Литература о докторе филологических наук В.Бисениеке	
Filoloģijas zinātņu doktora V.Bisenieka darbu alfabētiskais rādītājs .....	26
Алфавитный указатель работ доктора филологических наук В.Бисениека	
Personu rādītājs .....	28
Именной указатель	